

Arany János

Az „öreg” házról¹⁶

*Illa vetus dominis etiam casa parva duobus,
Vertitur in templum.*

Híre pora sincsen már az öreg háznak,
Honnán elindultam földi utazásnak,
Nem is úgy épült, hogy századokig álljon,
Csak rövid tanyául, mint a fecskefészek,
Míg ideje eljön a...

¹⁶ ARANY JÁNOS, *Az „öreg” házról*, in *Arany János összes költeményei*, I, Budapest, Szépirodalmi Könyvkiadó, 1969, p. 441.

János Arany

Dalla casa “anziana”

Trad. di Nicola De Feo, Petra Gogolák, Alexandra Herédi

*Illa vetus dominis etiam casa parva duobus,
Vertitur in templum.*

Dall'anziana casa non v'è più novella,
Da dove iniziai il mio viaggio sulla terra,
Perché duri secoli non la progettai,
Capanna fugace, nido di rondine,
Fino a quando giunge la...

Dalla “vecchia” casa

Trad. di Emese Dudás. Ester Giliberti, Julianna Kecskés

*Illa vetus dominis etiam casa parva duobus,
Vertitur in templum.*

Nemmeno l'ombra della vecchia casa,
Da lì partii per il viaggio terreno,
Come capanna o il nido di rondine,
Non costruita per durare secoli,
Fino al momento della...

Sulla casa “anziana”

Trad. di Donát Kopasz, Balázs Lóvei, Lorenzo Marmioli

*Illa vetus dominis etiam casa parva duobus,
Vertitur in templum.*

Nulla rimane della vecchia casa
da cui partii per il viaggio terreno,
non sorse per contrastare i secoli,
semplice campo, nido di rondini,
finché verrà il tempo di...